

# PIEDRA de AGUA

Homenaje a  
**Jesús Urzagasti**  
Dos poemas inéditos

---

Declaración de La Paz  
1er Congreso de  
Cultura Viva Comunitaria

---

**Emilia Galotti**  
un clásico del  
siglo XVIII en Bolivia

---

**Coca**  
Exposición itinerante

Primera edición boliviana de la  
**Historia de la Villa  
Imperial de Potosí**

Carta inédita de  
Gunnar Mendoza



# PIEDRA de AGUA

Revista bimensual de la Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia  
Año 1 | número 1 | La Paz, Bolivia  
julio y agosto de 2013



Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia  
Calle Ingavi #1005. Telf/fax: 2408951 – 2408981  
Casilla postal: 12164  
E mail: [fundacion@culturalbcb.org.bo](mailto:fundacion@culturalbcb.org.bo)  
Web: [www.fundacioncultural.org.bo](http://www.fundacioncultural.org.bo)

# ÍNDICE

## Banco Central de Bolivia

Marcelo Zabalaga Estrada  
*PRESIDENTE a.i.*

Gustavo Blacutt Alcalá  
*VICEPRESIDENTE*

Hugo A. Dorado Aranibar  
*DIRECTOR*

Rafael Boyán Téllez  
*DIRECTOR*

Rolando Marín Ibañez  
*DIRECTOR*

Abraham Pérez Alandía  
*DIRECTOR*

Misael Miranda Vargas  
*GERENTE GENERAL a.i.*

## Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia

Roberto Borda Montero  
*PRESIDENTE*

Oscar Vega Camacho  
*VICEPRESIDENTE*

Homero Carvalho Oliva  
*CONSEJERO*

Gustavo Lara Tórrez  
*CONSEJERO*

Orlando Pozo Tapia  
*CONSEJERO*

Cergio Prudencio Bilbao  
*CONSEJERO*

Néstor Taboada Terán  
*CONSEJERO*

Daniela Guzmán Vargas  
*SECRETARIA EJECUTIVA*

## Centros Culturales

Joaquín Loayza Valda  
*DIRECTOR DEL ARCHIVO Y BIBLIOTECA NACIONALES DE BOLIVIA*

Mario Linares Urioste  
*DIRECTOR DE LA CASA DE LA LIBERTAD*

Rubén Julio Ruiz Ortiz  
*DIRECTOR DE LA CASA NACIONAL DE MONEDA*

Elvira Espejo Ayca  
*DIRECTORA DEL MUSEO NACIONAL DE ETNOGRAFÍA Y FOLKLORE*

Edgar Arandía Quiroga  
*DIRECTOR DEL MUSEO NACIONAL DE ARTE*

Jorge Aliaga Gandarillas  
*COORDINADOR DEL CENTRO CULTURAL SANTA CRUZ*

## Piedra de agua

**Editor General:** Benjamín Chávez

**Comisión Editorial:** Homero Carvalho Oliva, Néstor Taboada Terán, Oscar Vega Camacho.

**Diseño y diagramación:** Ricardo Flores

**Fotografías:** David Illanes, Marcelo Meneses, Ricardo Flores.

**Ventas & suscripción:** Calle Ingavi #1005. Telf/fax: 2408951 – 2408981 | E mail: fundacion@culturalbcb.org.bo  
**Impresión:**

D.L.: 4-3-41-13 P.O.

Piedra de agua no necesariamente comparte las opiniones de sus colaboradores, ni mantiene correspondencia sobre colaboraciones no solicitadas.

Presentación	4
Editorial	5

Historia de la Villa Imperial de Potosí Bartolomé Arzáns de Orsúa y Vela	7
---	---

Paso a paso Historia de la Villa Imperial de Potosí	8
--	---

Bartolomé Arzáns de Orsúa y Vela La luz de la verdad	10
---	----

“Apropiaciones” de la Historia	12
-----------------------------------	----

Expediciones de Potosí al Oriente	14
--------------------------------------	----

Distintas ediciones de la Historia de la Villa Imperial de Potosí	16
--	----

Carta inédita de Gunnar Mendoza	20
---------------------------------	----

La morada del nómada: aproximación a “Los tejedores de la noche” de Jesús Urzagasti	29
--	----

Poemas inéditos	38
-----------------	----

Carta a Jesús Urzagasti	40
-------------------------	----

La obra de Jesús Urzagasti	41
----------------------------	----



Emilia Galotti	43
Cecilia Lampo: huellas de lo cotidiano	46
Coca Exposición itinerante	48
El primer libro de historieta erótica	51
1er Congreso Latinoamericano de Cultura Viva Comunitaria	52
Reseñas	54
Muro	58



# Presentación

Vivimos tiempos de cambio y las instituciones del Estado debemos estar a la altura que las circunstancias históricas exigen, con mayor razón si se trata de una entidad como la Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia que promueve la interacción de la sociedad, desarrollando medios que posibilitan la participación y el acceso de la comunidad a las expresiones culturales, artísticas y científicas en cada uno de los Centros Culturales a su cargo.

A través de los diferentes programas que desarrollan nuestros Centros Culturales se hace posible el rescate y registro del patrimonio nacional, la difusión especializada de la herencia histórica, cultural y documental; la apertura a las diferentes manifestaciones artísticas y de encuentro, creando y ampliando los espacios posibles y, también, lo supuestamente imposible; así como la promoción a un mayor acceso de la población a nuestros repositorios a través de sus exposiciones itinerantes y de sus diferentes programas de difusión que llevan el museo más allá de su espacio físico.

En esta corriente, que es como un río que nos lleva al mar de nuestros sueños de cambio para una sociedad más justa, navegamos para encontrar la Piedra de agua, la revista que encauce nuestro proyecto de una Fundación más activa, articuladora de la pluralidad de culturas y orientadas al Vivir bien, porque creemos que las buenas lecturas nos enriquecen el espíritu y nos hacen ser mejores seres humanos.

El nombre *Piedra de agua*, representa para nosotros las dos grandes geografías del país; la de tierras altas y la de tierras bajas; la cultura de la piedra y la cultura del agua. La piedra se hace suave con la caricia del agua y el agua se purifica con el roce de la piedra. Y es eso lo que queremos entregarles en esta nueva etapa de nuestra Fundación: una revista con lo mejor de la cultura, una revista para todos, en la que la palabra y la imagen concentren la atención del lector y le devuelvan la capacidad de comunicar, entablando un diálogo que se repetirá en cada número, como cuando nos sentamos a conversar con amigos de esos que sabemos conocen de determinados temas.

Ese es el desafío que hemos asumido al invitar a Benjamín Chávez como editor y Ricardo Flores como diseñador gráfico en esta nueva época de la Revista Cultural de la Fundación Cultural del Banco Central, una invitación abierta tanto a los lectores como a los escritores, poetas, músicos, cineastas, videastas, historiadores, investigadores sociales, antropólogos y etnólogos, para conversar, proponer y difundir el patrimonio cultural, las prácticas artísticas, los diversos saberes y múltiples memorias que nos constituyen y nos transforman en seres vivos, creadores y dignos.

Roberto Borda Montero  
Presidente

Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia

Han pasado 48 años desde que Gunnar Mendoza y Lewis Hanke mostraran al mundo, la monumental *Historia de la Villa Imperial de Potosí*, a través de la edición hecha por la Universidad de Brown (E.U.A), bajo su exquisito cuidado y erudición. El valor de esta obra es inmenso y su influencia en la producción intelectual de nuestro país, no obstante su difícil acceso, ya que el libro nunca, hasta ahora, había sido publicado en Bolivia, es innegable.

Este primer número de Piedra de agua, celebra la primera edición íntegra del libro de Bartolomé Arzáns de Orsúa y Vela hecha en Bolivia, que fue posible gracias al esfuerzo conjunto de la Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia y Plural editores, dedicando un dossier a dicha obra, donde se publican artículos de especialistas que abordan diversos aspectos de un texto que ofrece múltiples posibilidades de lectura y, de ese modo, contribuir a la circulación, debate y mejor conocimiento de tan importante capítulo de nuestra historia.

En otra sección, *Piedra de agua* dedica un merecido homenaje a Jesús Urzagasti, uno de los escritores contemporáneos más importantes de nuestro país, fallecido hace poco, ofreciendo además, escritos inéditos del escritor chaqueño.

Avanzando en las páginas de la revista, el lector encontrará también, diversas secciones que registran parte de lo que ocurre en materia de gestión cultural, como sucede con la *Declaración de La Paz*, importante documento redactado como resultado del Primer Congreso Latinoamericano de Cultura Viva Comunitaria, realizado en esta ciudad entre el 17 y 22 de mayo pasados.

Exposiciones de artes visuales, proyectos de teatro y otros ámbitos culturales que forman parte del entramado social que configura la rica experiencia de lo intercultural, tienen plena cabida en Piedra de agua, publicación que, como su nombre sugiere, colinda elementos desde una perspectiva conceptual abarcadora y relacional.

Piedra de agua da la bienvenida a sus lectores a quienes espera retribuir ofreciéndoles un espacio de encuentro, reflexión y disfrute en torno a sus páginas.

La Paz, julio de 2013

# Editorial

Historia de la Villa Imperial de Potosí

# Bartolomé Arzáns de Orsúa y Vela

La muy celebrada, siempre ínclita augusta, magnánima, noble y rica Villa de Potosí; orbe abreviado; honor y gloria de la América; centro del Perú; emperatriz de las villas y lugares de este Nuevo Mundo; reina de su poderosa provincia; princesa de las indianas poblaciones; señora de los tesoros y caudales; benigna y piadosa madre de ajenos hijos; columna de la caridad; espejo de liberalidad; desempeño de sus católicos monarcas; protectora de pobres; depósito de milagrosos santuarios; ejemplo de veneración al culto divino; a quien los reyes y naciones apellidan ilustre, pregonan opulenta, admiran valiente, confiesan invicta, aplauden soberana, realzan cariñosa y publican leal; a quien todos desean por refugio, solicitan por provecho, anhelan por gozarla y la gozan por descanso.

*Historia de la Villa Imperial de Potosí | Libro I | Capítulo 1.*



# “Apropiaciones” de la Historia

Omar Rocha Velasco | docente de la UMSA y de la UCB

Uno de los más famosos escritores que bebió de la *Historia de la Villa Imperial de Potosí*, fue el peruano Ricardo Palma:

Como se puede establecer siguiendo las investigaciones de Hanke y Mendoza y contrastando los textos de Palma y Arzáns, las tradiciones mencionadas y otras tantas que aparecen en un listado en el prólogo de los dos investigadores citados, Palma cambia el título y retoca

el argumento o la trama narrativa de varios pasajes de la *Historia*, para trazar sus famosas *Tradiciones Peruanas*.

Por la misma vía otro escri-

tor tradicionalista, Vicente G. Quesada (1890 y 1950), publicó también relatos apoyados en la *Historia* de Arzáns. El argentino Quesada usó tanto los *Anales* como la *Historia*.

Julio Lucas Jaimes (Brocha Gorda) fue, en términos actuales, un gran animador cultural de finales del siglo XIX y principios del siglo XX. Como buen Potosino aunque fue diplomático en Tacna durante mucho tiempo publicó varias de las narraciones atribuibles a Arzáns; sin embargo, en el prólogo a su obra da

una lista de autores que han escrito sobre Potosí.

Después de los tradicionalistas se inicia una vía de recuperación de Arzáns que continúa hasta nuestros días caracterizada por la recolección y ampliación de argumentos, dando lugar a novelas históricas o historias noveladas. Nataniel Aguirre, uno de los primeros en adoptar este camino, retomó la historia de *La Bellísima Floriana* y completó el argumento para hacer una novela con el toque romántico de la época.

En la primera mitad del siglo XX, se retomó la obra de Arzáns complejizando las técnicas narrativas y planteando filiaciones no siempre relacionadas con la denuncia, tal es el caso de *La Campana de Plata* (1925) de Alberto de Villegas, que es, de acuerdo al autor, una "Interpretación Mística de Potosí". Se trata de una exaltación de los conquistadores, de su espíritu emprendedor y enfrentado desde el principio a lo desconocido. En cierto modo es el envés de las denuncias de explotación o las culpas que siempre son próximas a las evocaciones de la época. Otra novela que recupera el pasado potosino desde la *Historia* de Arzáns es *Era una vez* (1934) de Abel Alarcón. Este texto es una recreación de los años "gloriosos" del Potosí colonial poniendo especial énfasis en la reconstrucción de la lengua española de la época. Otros textos que retoman esta vía son *El Precursor* (1941) de Manuel Frontaura Argan-

doña y *Cuando Vibraba la Entraña de Plata* (1948) de José Enrique Viaña.

Como se advierte por las menciones realizadas, el manantial inaugurado por Arzáns es inagotable. Uno de los últimos escritores en retomar esta vía creativa fue Ramón Rocha Monroy, quien en *Potosí 1600*, premio nacional de novela 2001, retoma varias narraciones de la *Historia* que dan lugar a una novela sobre el nacimiento del primer hijo de españoles que pudo sobrevivir al frío potosino después de 40 años de intentos infructuosos, la guerra entre Vicuñas y Vascongados y el desborde de las lagunas que rodeaban a la Villa. Uno de los aportes más importantes de Rocha Monroy es la combinación de estas narraciones con el arte culinario de la Villa, otra de las pasiones de Arzáns someramente mencionadas en su *Historia* y poco retomada por otros escritores.

Es fundamental analizar esta insistencia y repetición, porque no es una casualidad que las llamadas tradiciones, historias impertinentes, narraciones, relatos dependiendo de la época en la que se han nombrado estén tan íntimamente ligadas a la ciudad de Potosí, es decir, a la adopción de un imaginario colectivo que permite habitar un espacio y ayuda a la construcción de un sentido de pertenencia. En definitiva, estamos frente a un texto que contribuye a configurar la imaginación que está detrás de un habitar la ciudad de Potosí. ❖

“En la primera mitad del siglo XX, se retomó la obra de Arzáns complejizando las técnicas narrativas y planteando filiaciones no siempre relacionadas con la denuncia”



Foto: David Illanes



Foto: David Illanes

Izq. Casa Nacional de Moneda | Arriba. San Mateo Evangelista (detalle)  
Melchor Perez de Holgín | Museo Nacional de Arte